Linking the GEPT Writing Subtest (Part 1) to the Common European Framework of Reference (CEFR)

Jason Fan, Ute Knoch, and Ivy Chen

Language Testing Research Centre, University of Melbourne

中文摘要

近年來，全民英檢(General English Proficiency Test，簡稱 GEPT)已進行多項參照歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構(Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment，簡稱 CEFR)研究，包括聽力(Brunfaut & Harding, 2014)、口說(Green, Inoue, & Nakatsuhara, 2017)、段落寫作(Knoch & Frost, 2016)與閱讀(Wu & Wu, 2010)。本研究主要的目的是將 GEPT 中級和中高級寫作測驗第一部分中譯英參照 CEFR 級數。本研究依循 Relating Language Examinations to the CEFR: A Manual (Council of Europe, 2009) 的步驟—包含熟悉 CEFR 分級(familiarisation)、檢視測驗內容與 CEFR 級數間的關聯(specification)、標準設定(standardisation)和實證研究(validation)四個階段—由臺北與墨爾本的兩個專家小組(twin-panel)，判斷 GEPT 中級與中高級寫作測驗第二部分中譯英對應 CEFR 的級數；參與研究的 12 名專家中，臺北的 8 位為熟悉 GEPT 的內部專家(insiders)、墨爾本的 4 位是不熟悉 GEPT 的外部專家(outsiders)。本研究採用了兩種以考生為中心的標準設定方法，分別為對照組法(contrasting group method)和臨界組法(borderline group method)，針對參照結果進行交叉驗證，以提升研究結果的效度。12 名專家中的 4 位並參與放聲思考法(think-aloud protocol)，探討專家判斷的過程。本研究結果顯示，GEPT 中級與中高級寫作測驗第一部分中譯英試題難度與預期的 CEFR 級數相符，但通過分數建議酌調降，從 4 級分降至 3.5 級分；此結果與 Knoch and Frost (2016)大致相同。文末並依據研究結果提出建議，供後續翻譯測驗與 CEFR 級數參照研究的參考。